

ОДИН ИЗ МЕТОДОВ РАБОТЫ НАД ОШИБКАМИ В СОЧЕТАНИИ СЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ

ONE OF THE WORKING METHODS OVER ERRORS IN COMBINATION OF WORDS WHEN TEACHING RUSSIAN AS A LANGUAGE

**E. Kokova
E. Gorbulinskaya
N. Malahova**

Summary. When studying language and speech at the syntactic level, both detailed elaboration of the objects of study, and generalization of observations are necessary.

The more small the studied fact of language and the speech, the more it is possible to learn not only about it, but also about the whole system of units of syntax.

Attention to the word combination, the study of the properties of the phrase is preparing to study the proposals, relationships and relations between the members of the proposal.

The authors of the article examine the methods of teaching Russian language, in particular, the types of phrases in a non-Russian school. The team of authors also draws attention to errors in phrases that students may have and on the way to eliminate them.

Keywords: word combination, bilingual, interference, speech errors, coordination, control, adjoining, exercise system.

Кокова Эмма Ладиновна

Кабардино-Балкарский государственный университет
имени Х. М. Бербекова
emma_71@mail.ru

Горбулинская Елена Ивановна

Кабардино-Балкарский государственный университет
имени Х. М. Бербекова

Малахова Наталья Николаевна

Муниципальное казенное общеобразовательное
Учреждение «Средняя школа № 9 с углубленным
Изучением отдельных предметов»

Аннотация. При исследовании единиц языка и речи на синтаксическом уровне необходима как детализация объектов изучения, так и обобщение наблюдений.

Чем мельче изучаемый факт языка и речи, тем больше можно узнать не только о нем, но и обо всей системе единиц синтаксиса.

Внимание к словосочетанию, изучение свойств словосочетания готовит к изучению предложения, связей и отношений между членами предложения.

Авторы статьи рассматривают методы преподавания русского языка, в частности, видов словосочетания, в нерусской школе. Также коллектив авторов обращает внимание на ошибки в словосочетаниях, которые могут возникнуть у учащихся, и на пути их устранения.

Ключевые слова: словосочетание, билингв, интерференция, речевые ошибки, согласование, управление, примыкание, система упражнений.

Роль русского языка в школах Российской Федерации сегодня необычайно значима. Он выполняет двойную функцию: это не только предмет обучения, но и средство приобретения знаний по всем дисциплинам. Главная задача предмета «русский язык» в школе — помочь подростку социализироваться в современном мире, приобщить к родной культуре, обучить диалогу культур, развить у школьников учебные, коммуникативные и общие интеллектуальные навыки. Особое значение предмет «русский язык» сегодня приобретает в сфере обучения тех российских школьников, для которых он не является родным. Больше всего такие ошибки возникают у билингвов в связи с интерференцией.

В ситуации так называемого бытового двуязычия, у ребенка может наблюдаться равенство двух языков. В этих случаях родители не предусматривают для него полный переход на второй язык, сами смешивают языки, не кон-

тролируют речь ребенка, не исправляют (или не замечают) ошибок в его речи. Однако при общении со сверстниками ребенку приходится часто использовать неродной язык, при этом возникают и закрепляются в речи многочисленные ошибки. Считается, что именно такой «стихийный» билингвизм характеризуется наибольшими искажениями в фонетической структуре второго (неродного) языка.

Любое нарушение речи в той или иной степени может отразиться на деятельности и поведении ребёнка. Педагогу необходимо знать, какие бывают нарушения речи, когда и как они возникают, каковы способы их выявления и устранения.

Изучение русского языка в национальной школе — проблема исключительной важности. Необходимость повышения уровня преподавателя русского языка обусловлена направленностью методики обучения русско-

му языку в национальной школе на обеспечение глубоких знаний по русскому языку и формирование на их основе прочных практических навыков.

Одной из важнейших задач является разработка методики работы над типичными грамматическими ошибками. Для теории и практики обучения русскому языку нерусских учащихся необходимо описание типов ошибок и причин их возникновения.

Методика работы над недочетами требует пристального внимания, так как типизация устойчивых ошибок является необходимой предпосылкой построения правильной системы работы в преподавании русского языка в национальной школе.

В методике преподавания русского языка как неродного видные ученые не раз обращали внимание на изучение этого вопроса. В частности, в трудах М.Р. Львова, С.Н. Цейтлина, Т.А. Ладыженской, М.С. Соловейчика даны теоретические и методические основы изучения речевых ошибок школьников. Так, Львов отмечал под речевой ошибкой «неудачно выбранное слово, неправильно построенное предложение, искаженную морфологическую форму».

Цейтлин С.Н. понимает под речевыми ошибками «любые случаи отклонения от действующих языковых норм». При этом языковая норма — «это относительно устойчивый способ (или способы) выражения, отражающий исторические закономерности развития языка, закрепленный в лучших образцах литературы и предпочитаемый образованной частью общества» [5].

Наиболее полное определение речевых ошибок и недочетов дано в работах Т.А. Ладыженской. По ее мнению, «весь отрицательный языковой материал делится на ошибки и недочеты. Ошибка — это нарушение требований правильности речи, нарушение норм литературного языка... Недочет — это нарушение требований правильности речи, нарушение рекомендаций, связанных с понятием хорошей речи, т.е. богатой, точной и выразительной» [3].

М.С. Соловейчик в своих исследованиях выделяет два вида отклонений в речи учащихся:

1. Нарушение языковой правильности (отклонения от требований языковой системы).
2. Нарушение речевой правильности (отклонения от требований контекста).

В связи с этим М.С. Соловейчик выделяет две группы речевых ошибок:

1. группа — «ошибки, связанные с нарушением структуры, образования языковых единиц —

слов, форм слов, словосочетаний, предложений. В классификации эти ошибки называются грамматическими».

2. группа — «недочеты, вызванные неумением пользоваться в практике обучения языковыми средствами. Эта группа погрешностей называется речевыми недочетами».

Рассмотренные выше классификации речевых ошибок схожи между собой. В них все ошибки подразделяются на следующие группы:

- ◆ Речевые ошибки (недочеты).
- ◆ Грамматические (неречевые) ошибки.

Отметим, что Т.А. Ладыженская и М.С. Соловейчик основывают группировку грамматических ошибок на основе тех языковых единиц, структура которых нарушена. Например, застрял в лужу (ошибка в формообразовании).

Первый вид ошибок, который выделяют данные авторы — это ошибки в образовании (структуре) слова [3].

Т.А. Ладыженская выделяет следующие виды ошибок:

- а) в словообразовании (непоседка вместо непоседа);
- б) в формообразовании:
 - имен существительных (облаки, рельса, с повидлой);
 - имен прилагательных (красивше);
 - глагола (ездит, хочат, оставший рубль).

Мы рассматриваем ошибки такие, которые связаны с неверным построением словосочетаний, предложений. При классификации ошибок и причин их появления большое значение имеет учет типов школ, где проходит обучение на русском и родном языке.

В школах с родным языком обучения — анализ устной речи и письменных работ показывает, что типы ошибок в русской речи учащихся с родным и русским языками обучения порой совпадают по качеству, они сильно различаются по количеству. Например, в русской речи учащихся школ с родным языком обучения очень устойчивы ошибки в образовании словосочетаний по типу управление. Это связано с родом психолого-педагогических условий работы школ и социолингвистических факторов функционирования родного и русского языков:

- а) в школах с родным языком обучения родной язык опережает обучение русскому языку;
- б) все школьные предметы изучаются на родном языке;
- в) учащиеся мало читают на русском языке — в результате словарь русских слов мал.

В школах с русским языком обучения:

- а) все предметы изучаются на русском языке, русский язык опережает обучение родному языку;
- б) в этих школах лучше организована внеклассная работа с учащимися на русском языке;
- в) учителя словесники обращают больше внимания на практическую направленность русского языка и прививают учащимся навыки самостоятельного совершенствования знаний.

В данном случае М.С. Соловейчик и Т.А. Ладыженская выделяют две группы ошибок:

- ◆ ошибки в построении словосочетаний;
- ◆ ошибки в построении предложений (простых и сложных).

К ошибкам в структуре словосочетаний все два автора относят:

- ◆ нарушение согласования (Вошла красивый девушка. Черное кофе.);
- ◆ нарушение управления (Студенты идут на университет. Я изучаю для мои слова).

К ошибкам в построении предложений относят следующие ошибки: нарушение границы предложения (Собаки напали на след зайца. И стали гонять его по вырубке.); нарушение связи между подлежащим и сказуемым. (Птичка вылетел из клетки. Цвет красок Шишкин применил светлые.)

Наблюдая над грамматическими ошибками, необходимо установить частотность и степень устойчивости их в речи. При исследовании ошибок прежде всего необходимо выяснить, какие из них считать типичными и какие нетипичными, выявить причины их появления.

Под типичными следует понимать ошибки в русской речи, встречающиеся у большинства учащихся определенной языковой группы (пропуск предлогов в словосочетаниях, согласование в роде и т.д.) и имеющие объективные причины в общих закономерностях усвоения, в особенностях обучения или закономерностях, обусловленных внутриязыковой и межъязыковой интерференцией.

Ошибки механические, вызванные незнанием или плохим знанием правил изучаемого языка, отсутствием необходимой тренировки и не связанные с системой русского языка и со спецификой родного, являются нетипичными.

Из всех ошибок, встречающихся в русской речи учащихся национальных школ, наиболее многочисленны такие: *Мальчик залез на высокую дерево в. на высокое дерево. Показалось трава в. показала трава.*

Лето дождливая в. лето дождливое. На открытом поле в. на открытой поле и т.д.

В русской речи учащихся национальных школ встречаются ошибки, вызванные расхождением в структуре словосочетаний русского и родного языков, например: *Зацветет абрикосовые деревья в. зацветут абрикосовые деревья.*

Так, например, причиной появления таких грамматических ошибок в русской речи учащихся-кабардинцев является влияние родного языка: *Хуарджэ жычхэр къэ-гъэгъэнуж (букв.: Абрикос деревья зацветет), молодежи работал (букв.: Щалэгъу'алэхэр лэжьащ) в. молодежь работала, народ пришли в. народ пришел (в адыгских языках народ «ц1ыхухэр» — люди, поэтому народ пришли).*

С целью предупреждения появления ошибок считаем необходимым проводить систематически следующую работу:

- ◆ регулярно повторять теорию языка по разделу «Морфология»;
- ◆ осуществлять выполнение различных упражнений и заданий;
- ◆ рекомендовать активное чтение произведений русской классической литературы.

Особое внимание необходимо обратить учителю на трудные случаи согласования. Наиболее часто встречаются ошибки в согласовании глаголов с собирательными существительными (листва, беднота, детвора, студенчество). По отношению к таким существительным учащиеся нередко допускают «согласование по смыслу», например: «Детвора заполнили все улицы». В этом случае глагол учащиеся соотносят не с грамматической формой подлежащего, а с реальным представлением (детвора — много детей). Учащимся надо объяснить, что глагол согласуется с существительным не «по смыслу», а в зависимости от грамматической категории существительного.

Трудные вопросы согласования не могут быть решены разовым, однократным упражнением, необходимо возвращаться к ним по мере необходимости. В работе с трудными случаями согласования надо уделять внимание систематическому закреплению полученных знаний. Для этого можно предложить различные виды заданий, ориентированные на работу с текстами, где нарушены семантика и грамматические нормы.

Ошибки в управлении

Как показывает практика, самыми частотными являются ошибки, связанные с нарушением норм граммати-

ческого управления. Например: *Дали премия в. дали премию, стрелять на зайца в. стрелять в зайца* и т.д.

Трудности в усвоении глагольного (беспредложного) управления учащимися объясняются, во-первых, его сложностью в современном русском языке. На формирование словосочетаний со связью управления оказывает влияние целый ряд факторов:

- ◆ грамматических (изучать математику — изучение математики);
- ◆ лексических (вел машину — правил машиной);
- ◆ словообразовательных (ехать по лесу — проехать лес);
- ◆ семантических (жаловаться брату — жаловаться на брата);

во-вторых, несовпадением глагольного управления в русском и родном языках. В беспредложных глагольных сочетаниях типа *подождать одна минута* в. *подождать одну минуту* ошибки появляются в результате переноса в русский язык зависимых слов **одна минута** и без изменения этих форм, так как они стоят в аналогичных сочетаниях родного языка в основном (начальном) падеже (в абхазо-адыгских языках: *зы дакъ-икъэ*). В сочетаниях с отрицанием типа *не было весна* в. *не было весны*.

Ошибки появляются потому, что в абхазо-адыгских (гъатхэ щылакъым — буквально, *весна не было*) языках отрицательные и утвердительные конструкции связаны одной падежной формой и отрицание не влияет на управление слов.

Управление как тип подчинительной связи в грамматике понимается по-разному. С одной стороны, управление ограничивают случаями, когда главное слово требует только обязательного употребления зависимых существительных в определенных падежах (писать стихи, входить в комнату, переходить улицу и т.д.), т.е. случаями обязательного, сильного управления.

Что же касается случаев необязательного, нерегулярного употребления зависимых существительных (дом возле леса, читать в комнате и т.д.), то их относят к другому типу связи примыканию, считая, где главное слово не «руководит», а управляет ими, и, следовательно, эти зависимые словоформы только примыкают к главному.

Одним из путей предупреждения грамматических недочетов в управлении у нерусских учащихся является использование разнообразных видов творческих заданий, основанных на работе со словарем. Это могут быть такие формы работы:

- ◆ использование дидактических карточек разных видов (например, составить словосочетание

по рисунку, по заданному слову, по предлогам, выбрать словосочетание из стихотворных строк, продолжив этот ряд своими примерами);

- ◆ составление презентаций по заданной теме;
- ◆ выполнение игровых заданий с использованием элементов аудиоуроков.

Ошибки в примыкании

Вероломна падать в. *вероломно падать. Вплотную добратья* в. *вплотную подобратья*.

При примыкании главным словом могут быть все части речи, кроме числительного (быстро говорить, очень нужный, попытки писать, идти работать, идти хромая). В качестве зависимого слова всегда употребляется неизменяемая часть речи.

Ошибки свидетельствуют о том, что ученик неправильно воспринимает звуковой состав, не умеет выделять части речи, не умеет устанавливать связь между словом в предложении и т.д.

От правильной диагностики зависит верность выбора вспомогательных средств и успех всей методической работы по преодолению ошибок. Если у учащихся то и дело появляются недочеты, искажающие смысл слова и предложения, то такому ученику нужно больше читать, пересказывать прочитанное, обращаться при чтении к толковому словарю для того, чтобы понять отдельные слова, факты, события. Иногда при низкой грамотности (орфографической) особое внимание должно быть уделено не столько морфологии и орфографии, сколько вопросам синтаксиса — словосочетанию, способам связи слов в предложении.

Работа над ошибками в составлении русских словосочетаний учащимися национальных школ является неотъемлемой частью обучения русскому языку, имеющей не менее важное значение, чем работа над произношением, усвоением новых слов, словообразовательных моделей. В связи с этим предлагаем систему упражнений, которая является стержнем всей работы по совершенствованию русской речи.

Система упражнений. Для закрепления знаний о словосочетаниях, предупреждении ошибок в согласовании, управлении и примыкании, развития навыков правильного употребления основных моделей словосочетаний в речи нами использовались следующие упражнения: языковые, предречевые, речевые.

Языковые упражнения основаны на принципе применения знаний, т.е. предполагают постоянное обращение к предварительно заученному правилу и под-

готовку к использованию его в речи, в них коммуникативная направленность не является главенствующей целью.

Предречевые упражнения доводят языковой материал до уровня автоматизма. Так как автоматизм немислим без материала, то и здесь мы имеем дело с упражнениями грамматического характера.

Речевые упражнения представляют собой высшую ступень заданий по развитию речи учащихся. Главное место занимают операционные упражнения, т.е. составление текста по опорным словосочетаниям.

Совмещение всех трех видов упражнений на практике оказывается эффективным. Работа по предупреждению ошибок синтаксического характера должна носить систематический характер.

В работах Ф.П. Сергеева указана система упражнений по предупреждению ошибок согласно их классификации. Его типология выглядит следующим образом:

1. Предупреждение речевых недочетов — объяснение слов и фразеологизмов. К этой группе упражнений относятся:

А) словарные упражнения: составить предложения с данными словами: *покров, жалость, жюри, доверие*; выясните значение слов при помощи толкового словаря: *соратник, владеть, подчиненный*; подберите синонимы к словам: *тайна, любоваться, бранить*.

Б) Ознакомление учащихся с основными видами речевых недочетов и правки текста: исправьте ошибки в предложениях: *На одно время мальчики забылись (растерялись)*; найдите ошибки в предложениях. Исправьте их.

Она поборола боязнь и страх. Он негодовал от возмущения; исправьте предложения, избежав повторений.

Ребята проснулись рано. Ребята задумали идти в лес. Ребята пошли в лес по полевой дорожке.

В) Упражнения на лексическую сочетаемость: составить предложения с данными устойчивыми сочетаниями: *играть роль, одержать победу*; составьте словосочетания, употребив слова в скобках в нужной форме: *вести (беседа), (вкусный) яблоко*.

2. Предупреждение грамматических ошибок:

А) Найти ошибки в образовании частей речи: *Вот такая разноязыковая наша страна. У него беззаботливый характер*;

Б) Предупреждение ошибок в именах существительных и прилагательных: согласование прилагательного с существительным: *(долгий) путь, (серый) мышь, (картофельный) пюре*; допишите окончания прилагательных и глаголов: *густ... ковыль, степь зазеленел...*;

В) Предупреждение ошибок в местоимениях: исправьте ошибки в употреблении местоимений. *Вася подарил Марусе куклу, но она скоро умерла. Отец Пети ушел на фронт, когда ему было три года*; перестройте предложения, избежав повторений местоимений. *Меня окружили незнакомые мальчики и пригласили меня купаться*.

Г) Предупреждение ошибок в глаголах, причастиях, деепричастиях: составьте словосочетания с глаголами *вооружать (кого? чем?)*, *выразить (кому? что?)*; найти ошибки. *У него были выющие волосы. Мы увидели в реке купающихся коней*; исправьте ошибки в предложениях. *Придя первый день на участок, нам дали задание*.

Д) Предупреждение ошибок в простых предложениях: укажите ошибки.

Стукнул по голове волка Яша. Он подыскал надежного себе помощника. После операции он стал не выступать на сцене. Пушкин он написал много произведений.

Е) Предупреждение ошибок в построении сложных предложений: устраните ошибки в предложениях: *Разведчик вернулся, то все стали активно готовиться к выполнению задания. Мы едем в школу, бывает туман*.

Процесс обучения синтаксическим связям слов в словосочетании мы условно разделим на два этапа:

I этап — формирование понятий о словосочетаниях, их основных типах;

II этап — овладение нормами построения синтаксических конструкций.

Например:

1. Определите словом, словосочетанием или предложением являются данные примеры: *стройная береза, растет береза, растет тоненькая береза*;
2. Прочитайте текст, выпишите словосочетания: глагол + существительное, существительное + прилагательное, существительное + существительное, глагол + наречие, причастие + существительное;
3. Употребите данные существительные с числительными: *один, одна, одно, ваза, чайник, дерево, стул, лампа*.

Помимо числового, у слова «один» есть и другие переносные значения, на что следует обратить внимание учащихся:

- 1) «отдельно», без других, в одиночестве. «Стою один среди равнины голой» (С. Есенин);
- 2) «только лишь». В кружке занимались одни девочки;
- 3) «какой-то, некий». Этот рассказ поведал мне один знакомый.

Для предупреждения ошибок в управлении при именах прилагательных, в зависимости от их роли в предложении, мы предлагаем подобрать к прилагательным существительные:

- ◆ благодарный (кому?);
- ◆ интересный (кому? для кого?);
- ◆ искусный (в чем?);
- ◆ типичный (для чего?);
- ◆ обиженный (на кого? на что? кем? чем?).

Учащиеся составляют с заданными прилагательными словосочетания и с некоторыми из них — предложения.

При обучении согласованию русских слов можно предложить такие задания, как:

Согласование в роде

I. Согласование местоимений *мой, твой, наш, ваш* с существительными в роде.

1. Согласуйте местоимения с существительными в роде.

Мо...		брат
Тво...		сестра
		звено
		дом
		мать
		шея
		учитель

По таблице можно провести различные упражнения:

- а) учитель вызывает ученика и требует, чтобы он дополнил данные местоимения соответствующими окончаниями, употребил их с существительными, например: мой брат, моя сестра и т.д.;
- б) по требованию учителя ученик согласует местоимение сначала только с существительными женского рода, затем с существительными мужского рода и, наконец, с существительными среднего рода.

2. Подберите имена существительные к следующим местоимениям, составьте с ними предложения и запишите. Мой (твой); моя (твоя); мое (твое).

II. Согласование прилагательных с существительными в роде

В процессе выполнения упражнений большое внимание должно быть уделено правильному произношению окончаний мужского рода прилагательных на -ый: учащиеся-кабардинцы говорят и пишут черни, бели, красни и т.д. (вместо черный, красный, белый). В подобных случаях мы имеем дело с двумя видами ошибок.

1. Учитель приносит в класс несколько предметов (можно использовать классную мебель). Показывая их по одному, он требует называть цвет предмета и существительное, обозначающее данный предмет.

Образец:

Учитель (только показывает)	Ученик (отвечает)
ручка	желтая ручка
галстук	красный галстук

3. Учитель называет имя существительное, а учащиеся подбирают к нему несколько прилагательных, подходящих по смыслу.

Образец:

Учитель	Учащиеся
дуб	дуб старый, дуб большой, дуб тенистый
береза	береза белая, береза большая, береза старая, береза толстая
дерево	дерево большое, тенистое, дерево старое, дерево толстое.

Согласование в числе

I. Согласование местоимений *мой, твой, наш, ваш* с суц.

1. Согласуйте местоимения с существительными в числе,



2. К местоимениям мои, твои, наши, ваши дети подбирают существительные и составляют с ними предложения. Образец:

Мои: Мои ботинки стоят в углу. Мои тетради лежат на столе.

Твои: Твои товарищи пошли в школу. Твои друзья работают в колхозе. Наши: ...; ваши: ...

II. Упражнения на употребление глагола с существительным.

1. Согласуйте глагол в прошедшем времени с существительным в правильной форме.

Земля	Паха...
Зерно	Сея...
На земле	Работа...
После обеда	Отдыха...
книгу	Чита...

2. Составьте пары слов, правильно выбирая **в** или **на**, **из** или **с**.

Идут... работу, завод, фабрику.
 Возвращаются... работы, завода, фабрики.
 Идут... магазин, школу, институт.
 Возвращаются... института, магазина, школы.

Выводы

Билингвизм — объективная необходимость, в формировании которой главная роль принадлежит национальной школе. Как показало наше исследование, процесс осуществления речевой деятельности на русском как неродном имеет свои особенности, анализ которых позволяет обнаружить более рациональные способы достижения целей и задач обучения русскому языку. В соответствии с этим актуальным является глубокое изучение и широкое использование современной науки по различным аспектам языкового взаимодействия с целью внедрения лингвистических новаций в практику обучения второму языку. Это тем более необходимо, что современная методика обучения русскому языку должна строиться с учетом теоретических положений

билингвизма и интерференции, так как методист только в процессе познания законов возникновения и распространения интерференции сможет спрогнозировать сферы возможных ошибочных реализаций на втором языке и своевременно принять меры по предупреждению и преодолению интерферентных ошибок.

Результаты исследования позволили сделать особый акцент на теоретической актуальности и практической значимости рассмотренной проблемы, играющей, как доказано в работе, значительную роль при обучении грамматике русского языка и повышении сознательного усвоения одного из сложнейших разделов школьной программы.

В работе в качестве дидактического материала используется система разнообразных упражнений, требующая от учащихся активного творческого мышления, умения анализировать и обобщать, делать выводы, сравнивать и сопоставлять.

Вся работа по предупреждению ошибок разных видов позволяет развивать и повышать культуру речи нерусских школьников.

Через развитие речи возможно становление и совершенствование мышления, воображения, представления, высших эмоций. Оно неотделимо от любой языковой работы.

Преодолевая трудности интерференции, они начинают овладевать нормами устного и письменного литературного языка, учатся использовать языковые средства в разных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи.

Могут быть и другие возможности решения названной проблемы, однако рамками одного исследования невозможно охватить все ее стороны. Остается ряд проблем в данном вопросе, которые нуждаются в дальнейшей разработке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ладыженская Т. А. Методика развития речи на уроках русского языка. — М.: Просвещение, 1991. — 239 с.
2. Ладыженская Т. А. Речевые секреты. — М.: Просвещение, 1992. — 144. — 144 с.
3. Ладыженская Т. А. Речь. Речь. Речь. — М.: Педагогика, 1983. — 336.
4. Львов М. Р. Речь младших школьников и пути ее развития. — М.: Просвещение, 1992. — 1975. — 176 с.
5. Львова М. Е. Взаимосвязь обучения изложения и сочинения // Начальная школа. — № 3. — 1984. — С. 32–36
6. Сабатков Р. В., Михайлов М. М., Барцева З. Ф. Русский язык для национальных школ. VIII–IX классы. — СПб.: Провед., 1993. — 289 с.
7. Синтаксические ошибки в русской речи учащихся-кабардинцев (на материале словосочетаний) // Сборник аспирантских статей — М., 1995. — С. 6–11
8. Сукунов Х. Х. Структурно-типологический анализ развития национально-русского двуязычия. — Нальчик: Эльбрус, 1984. — 209 с.
9. Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение. — М.: Просвещение, 1982. — 128 с.